

**BACCALAURÉAT GÉNÉRAL
SESSION 2017**

GREC ANCIEN
Série littéraire

L'épreuve comporte deux parties :

1ere partie : 60 points

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, concernant l'oeuvre au programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

2eme partie : 40 points

Traduction d'un passage du texte.

Durée : 3 heures

Coefficient : 4

L'usage des calculatrices est interdit.

L'usage du dictionnaire grec – français est autorisé.

Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1 à 5

LONGUS – *DAPHNIS ET CHLOÉ* – LIVRE I – TEXTE

Ἐν Λέσβῳ θηρῶν ἐν ἄλσει Νυμφῶν θέαμα εἶδον κάλλιστον ὧν εἶδον· εἰκόνα γραπτὴν, ἱστορίαν ἔρωτος. Καλὸν μὲν καὶ τὸ ἄλλος, πολύδενδρον, ἀνθηρόν, κατάρρυτον· μία πηγὴ πάντα ἔτρεφε, καὶ τὰ ἄνθη καὶ τὰ δένδρα· ἀλλ' ἡ γραφὴ τερπνοτέρα καὶ τέχνην ἔχουσα περιττὴν καὶ τύχην ἐρωτικὴν· ὥστε πολλοὶ καὶ τῶν ξένων κατὰ φήμην ἦσαν, τῶν μὲν
5 Νυμφῶν ἰκέται, τῆς δὲ εἰκόνοσ θεαταί. Γυναῖκες ἐπ' αὐτῆς τίκτουσαι καὶ ἄλλαι σπαργάνοις κοσμοῦσαι, παιδία ἐκκείμενα, ποιμνία τρέφοντα, ποιμένες ἀναιρούμενοι, νέοι συντιθέμενοι, ληστῶν καταδρομή, πολεμίων ἐμβολή. Πολλὰ ἄλλα καὶ πάντα ἐρωτικὰ ἰδόντα με καὶ θαυμάσαντα πόθος ἔσχεν ἀντιγράψαι τῇ γραφῇ· καὶ ἀναζητησάμενος ἐξηγητὴν τῆς εἰκόνοσ τέτταρας βίβλους ἐξεπονησάμην, ἀνάθημα μὲν Ἔρωτι καὶ Νύμφαισ
10 καὶ Πανί, κτῆμα δὲ τερπνὸν πᾶσιν ἀνθρώποισ, ὃ καὶ νοσοῦντα ἰάσεται, καὶ λυπούμενον παραμυθήσεται, τὸν ἐρασθέντα ἀναμνήσει, τὸν οὐκ ἐρασθέντα προπαιδεύσει. Πάντως γὰρ οὐδεὶς ἔρωτα ἔφυγεν ἢ φεύζεται, μέχρις ἂν κάλλοσ ἦ καὶ ὀφθαλμοὶ βλέπωσιν. Ἡμῖν δ' ὁ θεὸσ παράσχοι σωφρονοῦσι τὰ τῶν ἄλλων γράφειν.

Πόλισ ἐστὶ τῆσ Λέσβου Μιτυλήνη, μεγάλη καὶ καλή· διείληπται γὰρ εὐρίποισ
15 ὑπεισρεούσῃσ τῆσ θαλάσσησ, καὶ κεκόσμηται γεφύραισ ξεστοῦ καὶ λευκοῦ λίθου. Νομίσαισ οὐ πόλιν ὀρᾶν ἀλλὰ νῆσον. [Ταύτῃσ τῆσ πόλεωσ τῆσ Μιτυλήνησ ὅσον ἀπὸ σταδίων διακοσίων ἀγρὸσ ἦν ἀνδρὸσ εὐδαίμονοσ, κτῆμα κάλλιστον· ὄρη θηροτρόφα, πεδία πυροφόρα· γήλοφοι κλημάτων, νομαὶ ποιμνίων· καὶ ἡ θάλασσα προσέκλυζεν ἠϊόνι ἐκτεταμένη ψάμμου μαλθακῆσ.]

TRADUCTION

A Lesbos, où je chassais dans un bois consacré aux Nymphes, je vis un spectacle, le plus beau que j'aie vu : peinture de tableau, histoire d'amour. Sans doute il était beau ce bois, avec des arbres nombreux, des fleurs et des ruisseaux : une source y nourrissait tout, fleurs et arbres, mais la peinture était encore plus précieuse, offrant à la fois un art prodigieux et une aventure amoureuse. Aussi beaucoup de gens, même de l'étranger, venaient-ils, attirés par la renommée, pour prier les Nymphes et pour contempler le tableau. Il représentait des femmes accouchant, d'autres emmaillotant, des enfants abandonnés, des bêtes les nourrissant, des bergers les recueillant, des jeunes gens échangeant leurs promesses, une descente de pirates, une invasion d'ennemis. J'y vis beaucoup d'autres choses et toutes d'amour : je les admirai et l'envie me vint de transposer par écrit cette peinture. Je me mis en quête d'une personne pour m'expliquer le tableau, et puis je composai quatre livres, offrande à l'Amour, aux Nymphes et à Pan, mais également bien précieux pour tous les hommes : il guérira le malade, il consolera le malheureux, il rappellera des souvenirs à celui qui connut l'amour, il instruira celui qui l'ignore encore. Car absolument personne n'a échappé ou n'échappera à l'amour, tant qu'il y aura de la beauté et des yeux pour la voir. Quant à moi, que la divinité me permette de garder la sagesse, tout en racontant les passions d'autrui.

Mytilène est une ville de Lesbos aussi grande que belle, coupée de canaux où s'engage la mer, ornée de ponts en pierre blanche et polie : on croirait voir, non pas une ville, mais une île.

[Texte de la version]

Traduction de Jean-René Vieillefond, 1987

QUESTIONS (60 POINTS)

Chacune de vos réponses devra être numérotée, intégralement rédigée, et fondée sur des citations du texte en grec.

QUESTION 1 (15 points)

l.11-12. Vous trouverez huit verbes dans ces deux lignes en italiques. Analysez-les d'abord au brouillon, puis classez-les sur votre copie en fonction de leurs modes et de leurs temps. Vous expliquerez ensuite de manière synthétique comment ils ont été construits.

QUESTION 2 (15 points)

Comparez les trois traductions suivantes des l.8-9 :

Πολλὰ ἄλλα καὶ πάντα ἐρωτικὰ ἰδόντα με καὶ θαυμάσαντα πόθος ἔσχεν ἀντιγράψαι τῆ γραφῆ·

1. Je vis là encore bien d'autres choses, toutes concernant l'amour et, dans mon admiration, l'envie me prit de donner avec ma plume un récit rivalisant avec ce tableau.

Pierre Grimal, La Pléiade, 1957

2. Je vis bien d'autres choses encore, et toujours des scènes d'amour : je les trouvai si admirables que le désir me vint de rapporter à mon tour par écrit le récit illustré par cette peinture.

Aline Tallet-Bonvalot, 1995

3. Tandis que je voyais beaucoup de choses, toutes d'amour, et les admirais, le désir me prit d'écrire une réplique à la peinture.

Marcelle Laplace, 2010

QUESTION 3 (30 points : 15 + 15)

1/ Quelle hiérarchie ce prologue établit-il entre la nature et différentes formes d'art ?

2/ Ce prologue vous semble-t-il bien introduire le roman ?

VERSION (40 POINTS)

Ταύτης τῆς πόλεως τῆς Μιτυλήνης ὅσον¹ ἀπὸ σταδίων διακοσίων ἀγρὸς ἦν ἀνδρὸς εὐδαίμονος,

κτῆμα κάλλιστον· ὄρη θηροτρόφα², πεδία πυροφόρα· γήλοφοι κλημάτων, νομαὶ ποιμνίων· καὶ ἡ

θάλασσα προσέκλυζεν ἡϊόνι³ ἐκτεταμένη⁴ ψάμμου μαλθακῆς.

1 Environ

2 θηροτρόφος, ος, ον : riche en gibier

3 ἡ ἡϊών : le bord de mer

4 ἐκτεταμένος, η, ον : étendu, allongé